

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 1-5 (1947-1949)

Heft: 6

Artikel: Ein zweigeteiltes Haus = Une maison en deux unités séparées

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-327944>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ein zweigeteiltes Haus

Une maison en deux unités séparées

A house in two segments

Architekten: Clarence Mayhew
Piedmont, Calif., USA
Serge Chermayeff
Chicago, Ill., USA



Ansicht der Wohnterrasse von Süden mit darunter liegender Garage.

Vue de la terrasse de séjour du sud, avec le garage en dessous.

View of the veranda from the south, with the garage below.



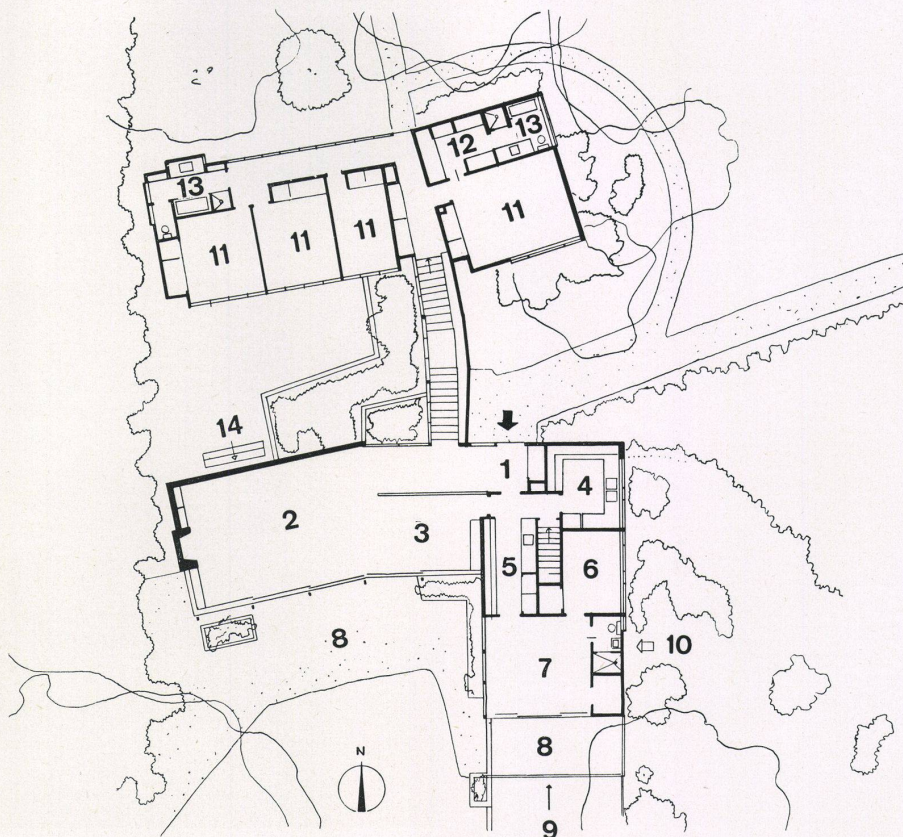
Der höher gelegene Schlaftrakt und der tiefer liegende Wohntrakt von Osten her gesehen.

Vue de l'est des deux ailes, celle des chambres à coucher plus élevée et celle des appartements de séjour sur un niveau plus bas.

The two levels of sleeping wing (above) and residential wing (below), as seen from the east.

Grundriß / Plan / Ground plan

- 1 Eingang / Entrée / Entrance
- 2 Wohnraum / Salle de séjour / Living-room
- 3 Eßplatz / Coin des repas / Corner for meals
- 4 Küche / Cuisine / Kitchen
- 5 Office / Service-room
- 6 Mädchenzimmer / Chambre de la domestique / Maid's room
- 7 Spielzimmer / Salle de jeux / Playroom
- 8 Terrasse / Terrace
- 9 Garage im Untergeschoß / Garage au sous-sol / Garage in the basement
- 10 Anlieferung, resp. Diensteneingang im Untergeschoß / Entrée spéciale pour fournisseurs et domestiques au sous-sol / Goods reception and servant's entry in the basement
- 11 Schlafzimmer / Chambres à coucher / Bedrooms
- 12 Ankleideraum / Cabinet de toilette / Dressing-room
- 13 Badzimmer / Bains / Bathrooms
- 14 Treppe zur Dachterrasse / Escalier menant à la plateforme / Stairs to the roof terrace



Das Haus liegt auf einem stark abfallenden Terrain, inmitten einer reich bewaldeten Gegend von Oakland in Kalifornien. Es besteht aus einem höher gelegenen Schlafteil und dem tiefer liegenden Wohnteil. Der Wohnteil wurde aus klimatischen Gründen nach unten projiziert, um die Räume des Wohnens und Essens mit ihren großen Fensterflächen der allzu starken Sonneneinwirkung zu entziehen. Durch die Lage an einem Abhang liegt jedoch der Wohnteil dennoch frei und offen da. Alle Haupträume sind gegen Süden hin

orientiert und durch Vordächer gegen die Sonnenstrahlen geschützt.

Beide Trakte sind durch einen gedeckten Treppenaufgang, welcher über verschiedene Ebenen den Abhang hinaufführt, miteinander verbunden.

Die Aufgabe, welche sich den beiden Architekten stellte, wovon Mayhew gleichzeitig der Eigentümer des Hauses ist, bestand darin, für drei Generationen ein Haus zu bauen, welches so weit wie möglich die Erfüllung getrennter Lebensfunktionen für jede dieser Generationen bieten würde.



Der Treppenaufgang, der die beiden Trakte miteinander verbindet.

L'escalier qui forme la communication entre les deux ailes.

The staircase connecting the two wings.

Bild rechts oben / A droite en haut / At right above: Die Verbindungstreppe mit Fensterfront gegen den Innenhof.

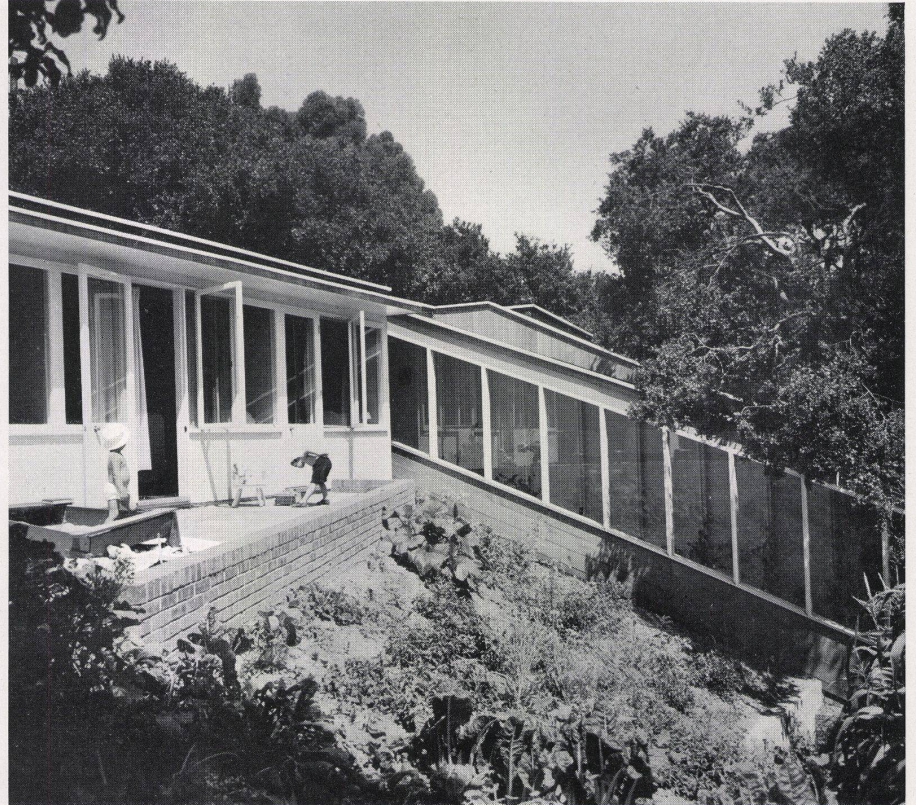
L'escalier de communication avec les fenêtres dominant sur la cour intérieure.

The connecting stairs with windows into the courtyard.

Der gegen Süden geöffnete Wohn-Eßraum.

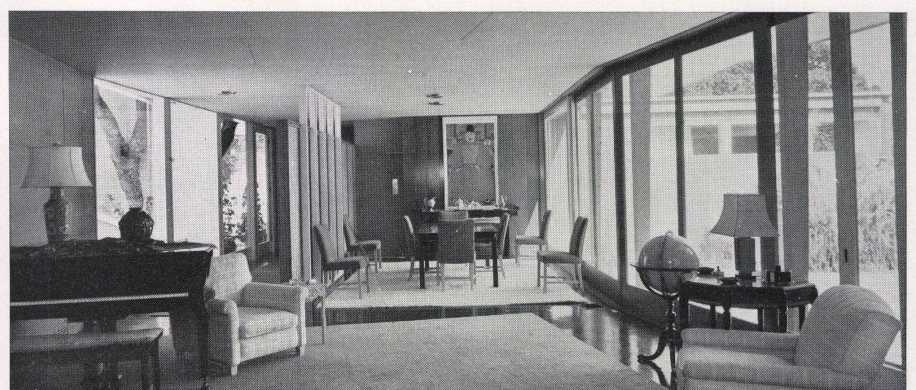
La salle de séjour et le coin des repas, ouverts vers le sud.

The living- and dining-room opening to the south.



Da beide Hausteile relativ klein sind, mußte gleichzeitig eine Konzentration des Wohnens einerseits und des Schlafens andererseits vorgenommen werden, um eine größtmögliche Raumersparnis zu erzielen. Andererseits mußte die Organisation des Wohnens und Schlafens so gestaltet werden, daß diese den Bewohnern das selbstverständliche Gefühl von Bewegungsfreiheit vermittelt. So wurde beispielsweise das Elternschlafzimmer von den übrigen Schlafräumen abgetrennt und so projiziert, daß dieser Sektor des privaten Lebens der Eltern so wenig wie

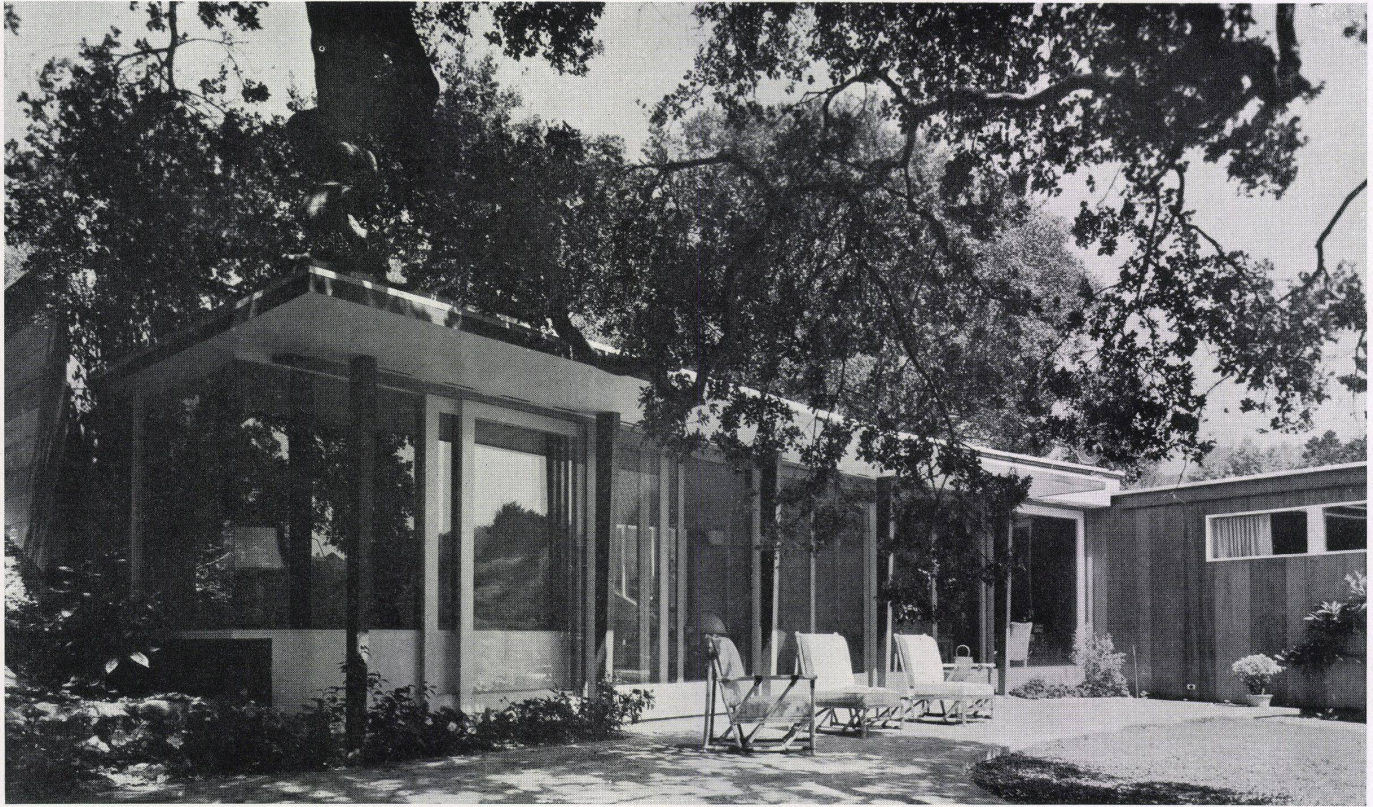
möglich tangiert wurde. Außerdem können die Kinderschlafzimmer je nach Notwendigkeit in anderer Weise unterteilt werden, wenn die Bedürfnisse es verlangen. Die technischen Einrichtungen wurden in der Weise angelegt, daß beide Häuser eine in sich geschlossene Einheit bilden; so sind beispielsweise sowohl der Wohnteil wie auch der Schlaftrakt mit einem voneinander unabhängigen Heizungssystem ausgestattet, um sowohl den Wohn- als auch den Schlafteil selbständig zu machen und die Bewegungsmöglichkeiten der Hausbewohner zu erhöhen.



Technische Angaben:

Schlaf- und Wohnteil sowie der Verbindungsgang sind in Holz ausgeführt. Auf der Südseite wurden die Außenschalung und die Dachuntersicht hell gestrichen, auf der Nord-, Ost- und Westseite hingegen wurde das Holz in seiner natürlichen Struktur und Farbe belassen, so daß die weiß gestrichenen Fenster- und Türrahmen dazu in kräftigem Kontrast stehen.

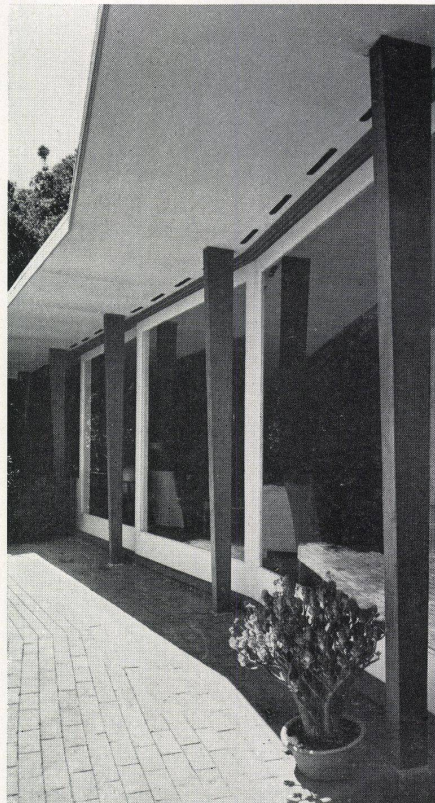
Im Inneren sind die Wände teilweise mit naturfarbenen Sperrplatten verkleidet, teilweise kamen Gipsdielen zur Anwendung, die verputzt und gestrichen wurden. Sämtliche Decken sind weiß gestrichen.



Gartenplatz vor dem Wohnteil.

Un coin confortable dans le jardin, devant l'aile de séjour.

Sitting-out corner in front of the living tract.



Detail der Wohnraum-Fensterfront.

Détail des fenêtres de la salle de séjour.

Detail of the living-room windows.